



LITTÉRATURES EUROPÉENNES
COGNAC

Délier les langues

17/20
NOV
2016

Allemagne
Ecosse
Espagne
Slovaquie
France

FESTIVAL LITTÉRAIRE

CENTRE DE CONGRÈS / LA SALAMANDRE / COGNAC

Vivre l'expérience Cognac

Explorer, sinitier, s'émerveiller...



c. BNIC / Stéphane CHARBEAU / Gérard MARTRON

Cognac

BUREAU NATIONAL INTERPROFESSIONNEL DU COGNAC
23 ALLÉES BERNARD GUIONNET - B.P. 90018 - 16 101 COGNAC CEDEX
COGNAC.FR



cognac_fr

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ. À CONSOMMER AVEC MODÉRATION.

LE MOT de l'Équipe

Cette édition a une couleur particulière, quatre territoires frères invités : l'Allemagne, l'Écosse, l'Espagne et la Slovaquie. Ils sont l'entité des villes européennes jumelées à Cognac.

« Littératures Européennes Cognac », attaché aux valeurs de fraternité et d'accueil, a répondu présent afin de fêter le Millénaire de notre ville.

Pendant le festival, des auteurs, des éditeurs, des artistes européens vous accompagnent. Chacun d'eux ouvre la porte de son monde, à vous d'avoir la curiosité d'y pénétrer. Tournez la clé et laissez-vous emporter !

Lydia DUSSAUZE
Présidente

Délier les langues pour relier les hommes, c'est l'évidence quand on y pense, et c'est la réalité nue d'une manifestation comme la nôtre : des écrivains, des photographes et des comédiens aux parcours passionnants viennent échanger avec le public des idées et des émotions. Mention spéciale cette année aux interprètes, aux traducteurs et à leurs éditeurs qui font circuler les textes et la parole. Grâce à eux, nous allons parler des brûlures de l'histoire collective et des histoires intimes, de la guerre et des déplacements, de nos peurs, de nos souvenirs et de nos secrets, de nos joies d'enfants, de nos vies d'adultes. Pendant quatre jours, nous allons délier nos langues. Bon festival !

Anne-Lise DYCK-DAURE
Chargée de mission

L'ÉQUIPE

SALARIÉES

Anne-Lise Dyck-Daure - programmation et administration
Séverine Poineaud - communication et logistique

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Lydia Dussauze - présidente
Françoise Dion - vice-présidente
Patricia Nifenecker - secrétaire
Michèle Marquis - trésorière
Philippe Guilloteau - trésorier adjoint
Marie Gautreau, Dominique Guillet, Dominique Peltier-Maurin et Brigitte Richard - administratrices
Nicole Cornibert et Monique Janin - membres d'honneur

SOMMAIRE



LITTÉRATURES EUROPÉENNES
COGNAC

ÉDITOS	5
AUTEURS INVITÉS LITTÉRATURE GÉNÉRALE & BD	6-9
LES EXPOSITIONS	
SLOVAQUIE ORIENTALE - Levoča	11
EMPREINTES	11
LES REMISES DE PRIX	
ALE!	12
JEAN MONNET DES JEUNES EUROPÉENS	13
DES LECTEURS	21
JEAN MONNET	27
LE PROGRAMME JOUR APRÈS JOUR	
MERCREDI 16	11
JEUDI 17	12
VENDREDI 18	13-19
SAMEDI 19	21-27
DIMANCHE 20	28-33
LE PROGRAMME CINÉMA	31
LES AUTEURS ET LES ANIMATIONS JEUNESSE	34-35
LA SALAMANDRE RÉINVENTÉE	36
GUIDE PRATIQUE	37
INDEX INVITÉS	38
REMERCIEMENTS	40

Le Centre national du livre premier partenaire du livre depuis 70 ans

Le Centre national du livre est, depuis 1946, le premier partenaire de tous ceux qui font vivre la création littéraire, sa qualité, son rayonnement et sa diversité.

Acteur économique, le CNL octroie près de 2500 aides par an. Ses aides et son expertise en font l'un des piliers du secteur du livre en France.

Acteur culturel, le CNL soutient, par ses choix et ses actions, la création et la lecture.

Il porte l'ambition d'une nation de lecteurs.

Le CNL attribue son soutien aux Littératures européennes de Cognac. Par cette aide, l'établissement reconnaît la qualité de la manifestation construite autour d'un projet littéraire structuré qui associe tous les acteurs du livre et qui rémunère les auteurs.

Pour un monde plus livre !

Toutes les informations sur

www.centrenationaldulivre.fr

Suivez le CNL   @LeCNL



Les ÉDITOS



2016, l'année du millénaire !

L'année a été marquée par une série de célébrations en lien avec les 1000 ans de Cognac, dont l'un des temps forts a été la randonnée des villes jumelles en septembre dernier, en présence de délégations étrangères venues tout spécialement à cette occasion. La réussite de cette année particulière repose en grande partie sur le travail des associations qui ont joué le jeu et se sont mises à l'unisson de cette commémoration. Je remercie tout particulièrement Littératures Européennes Cognac d'avoir bousculé sa programmation initiale pour faire du festival 2016 un carrefour littéraire mettant en valeur des auteurs européens français et originaires des pays

de nos villes jumelles. Plus de 6000 festivaliers sont attendus, comme chaque année ; bienvenue à eux et bravo pour vos constants efforts en vue de promouvoir les talents littéraires européens. Rendez-vous du 17 au 20 novembre !

Michel GOURINCHAS

Maire de Cognac



Cette année, Littératures Européennes Cognac met à l'honneur les villes et pays jumelés avec Cognac ayant participé à son enrichissement culturel, à l'image de François I^{er} qui attira de grands artistes de toute l'Europe. Seul roi de France cognaçais et pionnier en matière de protection des Arts et des Lettres, il a été le mécène de nombreux ouvrages de la Renaissance. L'amour des lettres réunit les peuples des forêts bavaroises aux côtes andalouses, des Highlands aux contreforts des Carpates et contribue à mieux nous connaître. La Charente est très fière d'accueillir des auteurs européens de talent. Cette rencontre littéraire rassemble toujours plus de curieux et de passionnés et participe à l'attractivité culturelle de notre Département. La programmation 2016 est riche : œuvres d'art plastiques ou photographiques, spectacles, débats, ateliers, animations, ou encore des temps de lecture...

Je remercie vivement tous ceux qui contribuent à faire vivre ce bel événement riche d'échanges et de découvertes.

François BONNEAU

Président du Conseil départemental de la Charente



Les organisateurs du festival Littératures Européennes Cognac nous proposent cette année un grand périple d'automne à travers l'Allemagne, l'Écosse, l'Espagne, la Slovaquie et... la France. Voyageurs immobiles une fois arrivés à bon port, nous pourrions ainsi alimenter notre soif de créations littéraires venues d'horizons variés et de rencontres d'auteurs invités à Cognac en novembre prochain, pour présenter des œuvres contemporaines mais aussi pour échanger avec le public. Depuis 1988, Littératures Européennes Cognac réussit cette prouesse, l'alchimie délicate de la littérature avec son environnement immédiat ou plus lointain, ce qui lui vaut d'être solidement installé dans le paysage culturel, comme un rendez-vous à ne pas manquer.

La Région Nouvelle-Aquitaine soutient cette belle organisation, afin de permettre l'accès à la culture du plus grand nombre. Pour toutes ces raisons, Cognac et la Nouvelle-Aquitaine sont particulièrement honorés d'accueillir à nouveau les Littératures Européennes et vous invitent à y participer. Très beau festival à tous !

Alain ROUSSET

Président de la Région Nouvelle-Aquitaine

LES AUTEURS INVITÉS Littérature générale et BD



Antonio ALTARRIBA - *L'Aile brisée* avec KIM

Denoël Graphic, 2016 – traduit de l'espagnol par Alexandra Carrasco

Écrivain et scénariste né à Saragosse, Antonio Altarriba enseigne la littérature française à l'Université du Pays Basque. Invité à Cognac en 2011 pour *L'Art de voler*, il revient pour le second volet de ce diptyque.



Jana BENOVA - *Café Hyène*

Le ver à soie, 2015 – traduit du slovaque par Diana Jamborova Lemay

Jana Benova a publié romans, nouvelles, poésies et elle collabore à plusieurs journaux slovaques. Prix de Littérature de l'Union Européenne en 2012 pour *Café Hyène*, elle achève une résidence d'écriture à Cognac.



Étienne BOISSERIE - *La Slovaquie face à ses héritages*

avec Catherine Servant (dir.), L'Harmattan, 2004

Étienne Boisserie est maître de conférence en Histoire de l'Europe centrale à l'INALCO et chercheur au Centre d'études de l'Europe médiane. Il est l'auteur de plusieurs études sur la Slovaquie contemporaine.



Irena BREZNA - *L'Ingrate venue d'ailleurs*

En bas, 2014 – traduit de l'allemand par Ursula Gaillard

Née à Bratislava, Irena Brezna a émigré en Suisse en 1968, où elle a étudié les langues slaves, la psychologie et la philosophie. Depuis 1982, elle travaille comme journaliste et publie des reportages littéraires, notamment sur la Tchéquie en guerre, des essais, des récits.



Jesús CARRASCO - *Intempérie*

Robert Laffont, 2015 – traduit de l'espagnol par Marie Vila Casas

Né à Badajoz, Jesús Carrasco a exercé plusieurs métiers tout en écrivant – journal, nouvelles, histoires pour les enfants. *Intempérie* est son premier roman. *La Tierra que pisamos*, non encore traduit en français, a remporté le Prix de Littérature de l'Union Européenne en 2016.



Manu CAUSSE - *Le Pire concert de l'histoire du rock*

Thierry Magnier, 2014

Manu Causse a enseigné pendant 15 ans avant de se consacrer entièrement à l'écriture. Depuis, il publie pour les adultes et les ados. Il est également traducteur, peintre, musicien, producteur de radio.



Gérard de CORTANZE - *Zazous*

Albin Michel, 2016

Écrivain, traducteur, éditeur, critique littéraire, président du jury du Prix Jean Monnet, Gérard de Cortanze revient à Cognac pour présenter son livre *Zazous*.



Régis DEBRAY - *Allons aux faits. Croyances historiques, réalités religieuses*

Coédition Gallimard / France Culture, 2016

Philosophe, intellectuel engagé, essayiste, Régis Debray a publié plus de soixante livres. Il vient de faire paraître, suite à deux séries d'émissions consacrées à l'Histoire et à la Religion pendant l'été 2016 sur France Culture, l'ouvrage *Allons aux faits*.



Henry de LAGUÉRIE - *Les Catalans*

Ateliers Henry Dougier

Installé en Espagne depuis 2008, Henry de Laguérie est le correspondant des radios *Europe 1* et de la *RTBF*, des journaux *La Dépêche du Midi* et *Le Parisien* et de la chaîne *LCI* à Barcelone.



Elise FONTENAILLE - *La Révolte d'Eva*

Rouergue, 2015

Longtemps journaliste, Elise Fontenaille se consacre aujourd'hui à l'écriture. Ses romans sont édités chez Grasset, Stock, Calmann-Levy. Elle a également publié de nombreux livres ados aux éditions du Rouergue.



Barry GORNELL - *La Résurrection de Luther Grove*

Mercure de France, 2015 - traduit de l'anglais (Écosse) par Nathalie Bru

Né à Liverpool, Barry Gornell a exercé plusieurs métiers avant de se lancer dans l'écriture. Titulaire d'un master d'écriture créative de l'Université de Glasgow, il vit actuellement en Écosse.



Jean-Claude GUILLEBAUD - *Le Tourment de la guerre*

L'Iconoclaste, 2016

Journaliste (Prix Albert Londres en 1972), grand reporter, éditorialiste, Jean-Claude Guillebaud est devenu éditeur. Directeur littéraire au Seuil pendant plus de trente ans, cofondateur de la maison Arléa, il est désormais directeur littéraire aux Arènes et à l'Iconoclaste.



Lenka HORNAKOVA-CIVADE - *Giboulées de soleil*

Alma, 2016

Née dans la province de Moravie, dans l'actuelle République tchèque, Lenka Hornakova-Civade vit aujourd'hui dans le Sud de la France où elle est peintre. *Giboulées de soleil*, écrit directement en français, est son premier roman.



Sarah LÉON - *Wanderer*

Héloïse d'Ormesson, 2016

Sarah Léon est élève à l'École Normale Supérieure de Paris où elle étudie les lettres et la musicologie. Elle a été lauréate du Prix Clara pour sa nouvelle « Mon Alban » en 2012. *Wanderer* est son premier roman.



Pascal MANOUKIAN - *Les Échoués*

Don Quichotte, 2016

Pascal Manoukian est journaliste reporter d'images. Après *Le Diable au creux de la main* (Don Quichotte, 2013), récit de ses années de guerre, *Les Échoués* est son premier roman.



Ricardo MENÉNDEZ SALMÓN - *Enfants dans le temps*

Jacqueline Chambon, 2016 – traduit de l'espagnol par Jean-Marie Saint-Lu

Né à Gijón, licencié de philosophie, Ricardo Menéndez Salmón est directeur de collection, critique littéraire, auteur de livres de voyage, de nouvelles et de romans. Présent à Cognac pour l'édition 2011 consacrée à l'Espagne, il revient pour *Enfants dans le temps*.

LES AUTEURS INVITÉS Littérature générale et BD



Vincent MESSAGE - *Défaite des maîtres et possesseurs*

Seuil, 2016

Vincent Message enseigne depuis 2008 la littérature comparée à l'Université Paris VIII, où il a contribué à créer un master de création littéraire. Son premier roman *Les Veilleurs*, paru au Seuil en 2009, a connu un important succès.



Terézia MORA - *De rage et de douleur le monstre*

Piranha, 2015 – traduit de l'allemand par Françoise Toraille

Née à Sopron en Hongrie, Terézia Mora a étudié à Berlin la littérature hongroise et le théâtre. Traductrice reconnue du hongrois vers l'allemand, elle est l'auteure d'essais, d'un recueil de nouvelles et de trois romans pour lesquels elle a reçu de nombreux prix en Allemagne.



Andrew O'HAGAN - *Iluminations*

Bourgeois, 2015 – traduit de l'anglais (Écosse) par Cécile Deniard

Né à Glasgow, Andrew O'Hagan a connu avec son premier livre, *The Missing*, un grand succès critique en 1995. En 2003, la revue *Granta* l'a distingué parmi les 20 meilleurs jeunes romanciers britanniques de la décennie.



Éric PESSAN - *Aussi loin que possible*

L'École des loisirs, 2015

Roman, essai, livre de jeunesse, théâtre, poésie, Éric Pessan écrit dans de nombreux genres et registres, chez Albin Michel, Ricochet, l'École des Loisirs... Il anime régulièrement des ateliers d'écriture, participe à des créations théâtrales et collabore à plusieurs revues littéraires.



Isaac ROSA - *Le Pays de la peur*

Bourgeois, 2014 – traduit de l'espagnol par Vincent Raynaud

Né en 1974, Isaac Rosa est l'une des nouvelles voix de la littérature espagnole et l'auteur de plusieurs romans sur l'héritage franquiste. Son nouveau roman, *La Pièce obscure*, vient de paraître aux éditions Bourgeois.



Andrea SALAJOVA - *Eastern*

Gallimard, 2015

Auteure et cinéaste d'origine slovaque, Andrea Salajova vit à Paris depuis 1998. Elle a écrit son premier roman, *Eastern*, directement en français.



Catherine SERVANT - *La Slovaquie face à ses héritages*

avec Etienne Boisserie (dir.), L'Harmattan, 2004

Maître de conférence en littérature tchèque à l'INALCO, Catherine Servant est également membre du Centre d'études de l'Europe médiane (CEEM). Ses recherches portent sur l'histoire littéraire, culturelle et intellectuelle tchèque et tchécoslovaque.



Éric SIMON - *Les Métamorphoses du Royaume-Uni, de 1945 au Brexit*

Les Ateliers Henry Dougier

Ancien enseignant au Lycée français de Londres, Éric Simon est chroniqueur pour la radio et l'auteur de plusieurs ouvrages sur la ville de Londres.



Romy STRASSENBURG - www.romy-strassenburg.com

Journaliste indépendante installée à Paris depuis 2008, Romy Strassenburg travaille pour de nombreux médias allemands et franco-allemands.



Judith VANISTENDAEL - *Salto. L'Histoire du marchand de bonbons qui disparut sous la pluie*

Coloriste, dessinatrice, scénariste, Judith Vanistendael est la fille du poète et essayiste bruxellois Geert Van Istendael, qui était venu à Cognac en 2010. Elle a choisi de s'exprimer à travers la bande dessinée, qu'elle a étudiée à l'Institut Sint-Lukas.



Vladimir VERTLIB - *L'Étrange mémoire de Rosa Masur*

Métaillé, 2016 – traduit de l'allemand (Autriche) par Carole Fily

Né à Leningrad, Vladimir Vertlib a émigré en Israël en 1971 avant de s'installer à Salzbourg. Comparé à Joseph Roth ou Isaac Singer, il est l'auteur d'une douzaine d'ouvrages. *L'Étrange Mémoire de Rosa Masur* est son premier roman traduit en français.



Matéi VISNIEC - *Le Marchand de premières phrases*

Jacqueline Chambon, 2016 – traduit du roumain par Laure Hinckel

Né en Roumanie, Matéi Visniec a demandé l'asile politique en France en 1987. Il était venu à Cognac en 2014 pour la pièce *Théâtre décomposé*. Il est le 22^e lauréat du Prix Jean Monnet pour son roman *Le marchand de premières phrases*.

EN DÉDICACES à la librairie européenne

Michel Guillard

Encyclopédie du Cognac - Éditions François Baudez, 2016

Madeleine Lazard

Vois se pencher les défuntes années. Souvenirs du XX^e siècle

Éditions de Fallois, 2016

Catherine Pont-Humbert

Carnets de Montréal - Éditions du Passage, 2016

Marc Scheffler

La Guerre vue du ciel - Éditions Nimrod, 2013



LIBERTÉ • ÉGALITÉ • FRATERNITÉ
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DE LA DÉFENSE



ARMÉE DE L'AIR



BASE AÉRIENNE 709 "Commandant Ménard"
Des ailes au service de la littérature : l'armée de l'air s'implique

Grand Marnier®

Grand Marnier® & Tonic
Rencontre inédite à l'apéritif



MHD Moët Hennessy Dijon - FCS Nantes B 337060055



 facebook.com/GrandMarnierFrance
flasher le code pour découvrir de nouvelles recettes

- GRAND MARNIER® TONIC**
- 4,5 cl liqueur Grand Marnier®
 - 12 cl tonic
 - 1 quartier de citron pressé
 - Décor : 1 tranche d'orange et 1 tranche de citron
 - 5 glaçons

les EXPOSITIONS

RENCONTRE

MERCREDI 16 . 18H

Salle Marguerite d'Angoulême

Michalovce / Cognac : HISTOIRES D'AMITIÉ

avec Gérard Jouanet, Maire-Adjoint à la Culture de Cognac
et Catherine Servant, Professeur des Universités à l'INALCO, cognaçaise d'origine slovaque

Vernissage de l'exposition

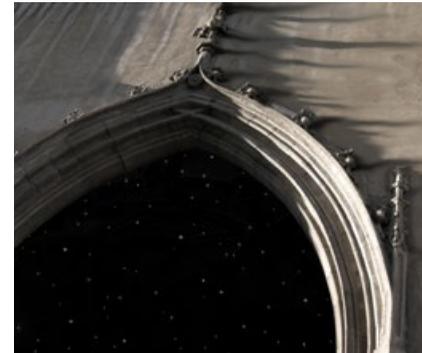
MERCREDI 16 . 19H

Bar de la Salamandre

SLOVAQUIE ORIENTALE – Levoča



Photographies de Peter Zupnik



Présentée en partenariat avec l'Institut slovaque, l'exposition est une visite architecturale et spirituelle de Levoča, la ville natale du photographe, inscrite au Patrimoine mondial de l'Unesco depuis 2009.

C'est essentiellement le patrimoine gothique et baroque de la ville qui est photographié.

Les prises de vue en contreplongée, l'opposition des formes, les contrastes ombre-lumière, le jeu constant entre le matériel et l'immatériel, le statique et le mouvant, nous plongent dans un monde où la frontière entre le visible et l'invisible est floutée. Il s'en dégage une profonde impression de transcendance.

EMPREINTES

Céline Boyer sera présente **JEUDI 17, VENDREDI 18**

Photographies et textes de Céline Boyer



La série de photographies *Empreintes* imaginée par **Céline Boyer** superpose à un « portrait » de main ouverte de migrant, la carte géographique de son pays d'origine. Villes, mers, fleuves, routes et frontières se confondent aux lignes de vie, aux lignes de chance. Le mouvement des destinées s'inscrit au creux de la chair pour témoigner d'autant de parcours singuliers. Ces mains ouvertes, montrant « patte blanche », sont un passeport et ne demandent qu'à saisir une autre main tendue. L'artiste rend avec force et évidence ce que nous voulons bien souvent éviter de voir.

• L'artiste est accompagnée par les **Ateliers Henry Dougier**, qui ont choisi ses « mains » pour couvertures de leur collection « Lignes de vie d'un peuple ».

PRIX ALE !

Les collégiens jurés du Prix ALE ! participent à des ateliers, assistent à une projection de film et rencontrent les 3 auteurs de la sélection 2016 qu'ils vont départager pour remettre leur prix.

JEUDI 17 . 11H | Salle Marguerite d'Angoulême Rencontre et remise du Prix ALE !

Animée par **Gérard Meudal**

ELISE FONTENAILLE MANU CAUSSE ERIC PESSAN

LA RÉVOLTE D'ÉVA

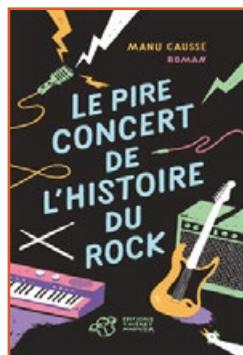
Rouergue, 2015



Éva et ses quatre sœurs vivent sous l'emprise d'un père violent, admirateur d'Adolf Hitler. Personne dans le village n'ose s'affronter à lui. Sauf Éva, qui est la plus jolie de la famille et aussi la plus rebelle. Jusqu'à la tragédie...

LE PIRE CONCERT DE L'HISTOIRE DU ROCK

Thierry Magnier, 2014



Jean-Sébastien, musicien classique solitaire, un brin horripilant, pétri de certitudes, est recruté dans un groupe de rock très très amateur. Dans cette formation improbable, il va découvrir le rock et la complicité avec des copains de son âge.

AUSSI LOIN QUE POSSIBLE

École des loisirs, 2015



Sans préméditation, deux adolescents qui font la course sur le chemin du collège continuent à petites foulées, pour envoyer balader leurs soucis. Fatigués mais vivants, jusqu'où courront-ils ?

JEUDI 17 . 13H30 | Auditorium

Projection du film **JACK** d'Edward Berger - Allemagne, 2014

Séance scolaire **ouverte au public**. Tarif : 5€

• **Établissements participants en 2016** : Collège Jean Moulin de Barbezieux (16), Collège Claude Boucher de Cognac (16), Lycée Louis Delage de Cognac (16) et Groupe de lecteurs de la Bibliothèque de Lusignan (86).

PRIX JEAN MONNET DES JEUNES EUROPÉENS

Cette année, les lycéens jurés lisent 3 femmes, 3 premiers romans, 3 livres qui regardent vers le centre et l'Est de l'Europe.

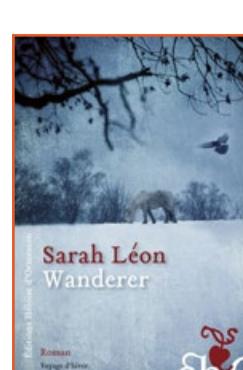
VENDREDI 18 . 10H | Auditorium Rencontre et remise du Prix Jean Monnet des Jeunes Européens

Animée par **Gérard Meudal**

SARAH LÉON ASTRID ROSENFELD ANDREA SALAJOVA

WANDERER

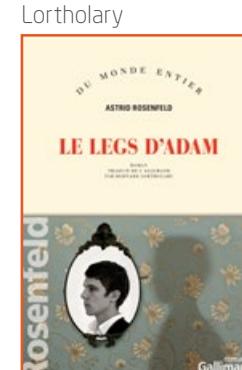
Héloïse d'Ormesson, 2016



Compositeur, Hermin vit retiré, absorbé par l'écriture d'un Hommage à Schubert. Par une soirée de janvier, sa quiétude est interrompue par l'arrivée de son ancien élève, Lenny, pianiste prodige. Les deux hommes se retrouvent alors confrontés aux fantômes de leur passé.

LE LEGS D'ADAM

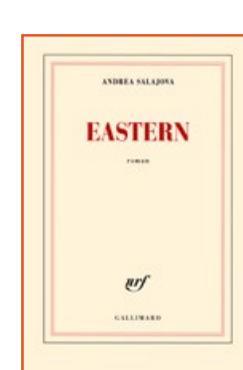
Gallimard, 2015 traduit de l'allemand par Bernard Lortholary



La découverte en 2004 d'un journal intime plonge le lecteur dans le Berlin de 1938. Dépositaire malgré lui du legs de son grand-oncle Adam, Edward doit achever une histoire débutée il y a 60 ans. Astrid Rosenfeld sera représentée par son éditrice suisse **Margaux de Weck**.

EASTERN

Gallimard, 2015



Martin, chorégraphe et danseur installé à Paris, revient en Slovaquie. Gabriela, une amie de jeunesse, l'accompagne, qu'il présente comme sa fiancée. Elle l'aidera à affronter, en même temps que son passé, son père et ses oncles, ces héros d'un « eastern » déboussolé depuis la chute du communisme.

VENDREDI 18 . 13H30 | Auditorium

Projection du film **IDA** de Pawel Pawlikowski - Pologne, 2013

Séance réservée aux scolaires

• **Établissements participants en 2016** : Charles Coulomb d'Angoulême (16), Elie Vinet de Barbezieux (16), André Theuriet de Civray (86), Beaulieu, Jean Monnet et Louis Delage de Cognac (16), Paul Guérin et La Venise Verte de Niort (79), Emile Combes de Pons (17) et la section FSPack de Cognac (16).



MONNET.com

L'abus d'alcool est dangereux pour la santé, à consommer avec modération

VENDREDI 18

14H | Salle Marguerite d'Angoulême

DEBAT

Elise Fontenaille | Lenka Hornakova-Civade | Nathalie Hugonenc | Maître Cécile Barbera-Geral

Entre le droit et la fiction, où est la vérité ?

Elise Fontenaille a écrit son livre à partir d'un fait divers, celui d'une jeune fille qui se révolte contre les sévices paternels. **Lenka Hornakova-Civade** relate le destin atypique de 4 générations de femmes bâtardes, en butte au regard des autres dans l'ancien bloc soviétique. **Nathalie Hugonenc**, chargée de mission aux droits des femmes et à l'égalité au sein de la Direction départementale de la cohésion sociale et de la protection des populations pour la Charente et **Maître Cécile Barbera-Geral**, avocate, vice-bâtonnier, ont lu ces deux romans.

Débat animé par **Sophie Quetteville**

• La rencontre sera suivie de la remise du prix du Club Soroptimist de Cognac



15H30 | Salle Marguerite d'Angoulême

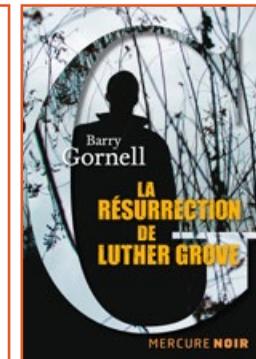
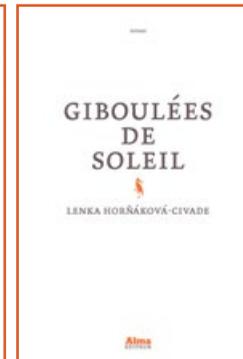
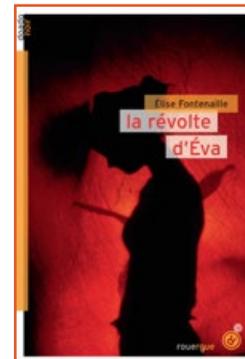
CONVERSATION

Barry Gornell | Vincent Message

Profession écrivain : les écoles française et anglo-saxonne

Romancier, scénariste pour la télévision, **Barry Gornell** est titulaire d'un master d'écriture créative de l'Université de Glasgow. Essayiste et romancier, **Vincent Message** a créé en 2013, avec Olivia Rosenthal et Lionel Ruffel, l'un des premiers masters de création littéraire en France à l'Université Paris VIII. D'un rivage à l'autre de la Manche, comment voit-on le métier ? Comment le pratique-t-on ? Et comment l'enseigne-t-on ?

Conversation animée par **Catherine Pont-Humbert**



VENDREDI 18

16H | Auditorium

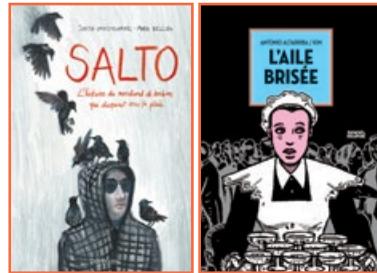
CONVERSATION

Antonio Altarriba | Judith Vanistendael

Guerres d'Espagne : dans le fracas des vies

Après *L'Art de voler* et le portrait de son père, **Antonio Altarriba** suit dans *L'Aile brisée* le destin de sa mère et celui des femmes espagnoles au XXe siècle, corsetées par l'Église et les règles d'un rude patriarcat. *Salto* met en scène Miguel, un écrivain rêveur qui devient garde du corps, chargé de la protection d'un dignitaire basque contre les attaques de l'ETA. Un saut périlleux vers l'inconnu qui bouleverse sa vie.

Conversation animée par **Hubert Artus**



17H | Salle Marguerite d'Angoulême

CONVERSATION

Andrew O'Hagan | Vladimir Vertlib

Mémoires de Femmes, de Blackpool à Léningrad

Rosa Masur est une Juive russe de 92 ans, tout récemment immigrée en Allemagne. Anne Quirk, 82 ans, égrène ses souvenirs depuis le North Ayrshire. Une incroyable force de vie anime ces deux vieilles dames. Nous pensons qu'elles ont beaucoup à se raconter ...

Conversation animée par **les étudiants de l'ESPOL**



• **L'ESPOL** : (European School of Political and social sciences de l'Université Catholique de Lille) est partenaire du festival depuis 2014.

• Ces deux livres étaient dans la sélection 2016 du **Prix Bouchon de Cultures** remis par notre partenaire **Les Bouchages Delage**.



VENDREDI 18

18H30 | Auditorium

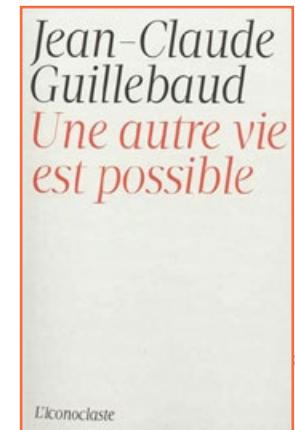
CARTE BLANCHE à Jean-Claude Guillebaud

Refonder l'Europe

Jean-Claude Guillebaud s'entretient avec Régis Debray (sous réserve) et Olivier Mony

« Tout indique que nous allons vivre un épisode étrange. Ce sera peut-être le plus passionnant de tous. Il n'est pas impossible que, dans cette débandade, les derniers défenseurs d'une autre Europe, et les plus résolus, soient justement ceux qu'on accusait hier d'euroscpticisme. Ces dissidents-là, se sont tenus à l'abri de la mélancolie et de l'exténuation morale qui affectent les pro-européens de bonne facture. (...) Tout les prépare à devenir les alter-européens des prochaines décennies. (...) Plus question de « commencer par l'économie » ou de miser sur une avant-garde de « bâtisseurs » en reléguant les peuples au second plan ; plus question de parier sur l'effacement programmé des nations ou d'oublier l'approche européenne de l'économie de marché. Bref le chantier est à nouveau devant nous. On appelle ça une refondation. (...) À brève échéance, en effet, les « alter-européens » d'hier peuvent devenir les bâtisseurs de demain. C'est mon espérance mais, pour reprendre Bernanos, celle-là est décidément un risque à prendre... »

Jean-Claude Guillebaud, *Une autre vie est possible*, L'Iconoclaste, 2012



• Carte Blanche suivie d'un cocktail offert par le **BNIC**



WELCOME BACKSTAGE*



RÉSERVEZ SUR LESVISITES.HENNESSY.COM

*BIENVENUE DANS LES COULISSES

VENDREDI 18

20H | Les Quais, ici ou ailleurs

Quai Maurice Hennessy à Cognac

LECTURE MUSICALE

Denis Lavant lit Isaac Rosa

avec à la guitare, **Raymond Boni**

Formé au jeu de théâtre de rue, de cirque et de pantomime dont il a gardé l'incroyable capacité de jouer de tout son corps quelque rôle, quelque texte que ce soit, **Denis Lavant** a été révélé au public par le cinéaste Léos Carax. Molière du meilleur seul en scène 2015 (Louis-Ferdinand Céline), Denis Lavant s'est produit dans plus d'une centaine d'œuvres au théâtre et au cinéma.

Guitariste et harmoniciste, **Raymond Boni** est un musicien majeur de l'improvisation libre. Brisures de lignes, accélérandos fulgurants, folles échappées et bifurcations soudaines, Raymond Boni, c'est aussi l'évocation du *Cante jondo*, « cri solaire et imploration gitane andalouse mêlés au bruissement d'un vent chaud dans les arbres ». (Christine Baudillon).

Réservation en ligne à partir de 8h le 11 novembre sur www.lesquais.fr



LE PAYS DE LA PEUR

Isaac Rosa, traduit de l'espagnol par Vincent Raynaud, éditions Christian Bourgois, 2014.

Un texte comme *Le Pays de la peur* ne pouvait que séduire un lecteur comme Denis Lavant. Un récit qui avance comme une menace, car la menace est partout pense Carlos, quadragénaire marié, père d'un enfant ; une écriture ironique, clairvoyante qui déroule de façon minutieuse et implacable l'inventaire de toutes les peurs, les légitimes et les illégitimes, les fantasmées, les démesurées, les insidieuses, celles qui ne s'avouent pas, celles qui se racontent dans les films, la rumeur, les médias, le bouche à oreille.

Mais que se passe-t-il quand la pensée obsessionnelle est mise à l'épreuve de la réalité ? De la peur à la lâcheté, il n'y a qu'un pas. Avec ce voyage au *Pays de la peur*, sera-t-il franchi ?

- Cette soirée est organisée en partenariat avec **Les Quais, ici ou ailleurs**.



LES NOUVELLES HYBRIDES
Pôle lectures à haute voix



Chantier du Pont Chaban-Delmas à Bordeaux
(14 camions toupies Garandea Béton)

Un groupe familial participant au développement économique et au rayonnement culturel de son territoire

12 centrales à béton
17 négoce de matériaux de construction
13 carrières de sables et graviers, de calcaires et granulats dioritiques

PRIX DES LECTEURS

En 2016, 5 romans venus des littératures d'Europe invitées cette année, dévoilent une jeune génération d'écrivains qui se frottent à la rudesse des temps. C'est sombre, mais leurs personnages nous disent tous que la lumière et l'espoir sont à chercher en nous. Une hypothèse forte qu'on a envie d'explorer avec eux.

SAMEDI 19 . 10H | THÉÂTRE de Cognac

Rencontre et remise du Prix :

La jeune génération d'écrivains européens

Modération par Catherine Pont-Humbert



JENNI FAGAN

LA SAUVAGE

Métaillé, 2014 - traduit de l'anglais (Écosse) par Céline Schwaller.
Elle sera représentée par son editrice Lise Belperron.



JESÚS CARRASCO

INTEMPÉRIE

Robert Laffont, 2015 - traduit de l'espagnol par Marie Vila Casas



VINCENT MESSAGE

DÉFAITE DES MAÎTRES ET POSSESSEURS

Seuil, 2016



TERÉZIA MORA

DE RAGE ET DE DOULEUR LE MONSTRE

Piranha, 2015 - traduit de l'allemand par Françoise Toraille



ANDREA SALAJOVA

EASTERN

Gallimard, 2015



Parrainé par le Groupe Garandea depuis 2004, le Prix des Lecteurs réunit près de 1000 jurés et plus de 100 bibliothèques en territoire picto-charentais et jusque dans le Morbihan en 2016 ! Les auteurs de la sélection vont à leur rencontre, dans **11 médiathèques** de

4 départements, du mardi 15 au vendredi 18 novembre.

Programme à retrouver en ligne et sur le marque-page « Prix des lecteurs ».

Grâce au partenariat avec l'Avant-Scène, le prix est remis depuis 2015 au théâtre de Cognac.

SAMEDI 19

10H | Salle Marguerite d'Angoulême

CONVERSATION

Jana Benova | Irena Brezna | Lenka Hornakova-Civade | Vladimir Vertlib

Pourquoi écrit-on dans une autre langue ?

« Je ne pouvais exprimer qu'en français ce qui reste indicible dans ma langue maternelle. Ce roman n'est pas une autobiographie, mais bien évidemment, il parle aussi de moi ». C'est par ses mots que **Lenka Hornakova-Civade**, originaire de Moravie, clôt *Giboulées de soleil*.

Conversation animée par **Catherine Servant**



11H | Bar de la Salamandre

CAFÉ BABEL « ALLEMAGNE »



CAFÉBABEL

Romy Strassenburg | Henry Dougier

Venez découvrir la société allemande d'aujourd'hui ... avec une lecture de **Marion Petit-Paubly**... à prolonger au bar !

- Les Cafés Babel ont été conçus et organisés avec les **Ateliers Henry Dougier**.
- Retrouvez en ligne www.cafebabel.fr



11H30 | Salle Marguerite d'Angoulême

DÉBAT

Jean-Claude Guillebaud | Andrew O'Hagan | Lieutenant-Colonel Marc Scheffler

La guerre excède-t-elle les mots ?

Mêlant sa propre histoire (fils d'officier, ancien reporter de guerre) à son talent d'analyste, **Jean-Claude Guillebaud** se penche dans *Le Tourment de la guerre* sur cette vérité encombrante : l'homme a toujours fait et aimé faire la guerre avant d'en être brisé.

Andrew O'Hagan, a choisi de traduire son expérience en Afghanistan dans le roman *Illuminations*, pour susciter l'empathie des lecteurs.

Le Lieutenant-Colonel **Marc Scheffler** a effectué, lui, plus de 150 missions de guerre. Il livre son quotidien de pilote de combat français du XXI^e siècle dans *La Guerre vue du ciel*.

Débat animé par **Hubert Artus**



SAMEDI 19

14H | Auditorium

DÉBAT

Jean-Claude Guillebaud | Pascal Manoukian Prix « Mieux comprendre l'Europe 2016 »

Raconter le réel : avec quelle distance ?

Grand reporter au *Monde* de 1973 à 1980, lauréat du Prix Albert Londres en 1972, président de *Reporters sans frontières* de 1988 à 1993, **Jean-Claude Guillebaud** a publié des essais, des récits de voyages, des romans.

Pascal Manoukian a été journaliste reporter d'images entre 1975 et 1995 pour *Gamma*, *Life*, *Capa* dont il est devenu le directeur éditorial. Après *Le Diable au creux de la main* (Don Quichotte, 2013), récit de vingt ans de conflits, il publie un roman, *Les Echoués*, où il imagine le quotidien, le passé, l'intériorité de trois réfugiés.

Débat animé par **Eric Naulleau**

- Partenariat avec l'**Abbaye Royale de Saint-Jean-d'Angély**, organisatrice du Prix « Mieux Comprendre l'Europe ». Présidé par **Marie-Christine VALLET** (directrice éditoriale Europe à Radio France), ce prix récompense en 2016 *Les Echoués* de Pascal Manoukian.



14H30 | Salle Marguerite d'Angoulême

CONVERSATION

Lise Belperron Métailié | Margaux de Weck Diogenes | Laure Hinckel traductrice | Diana Jamborova Lemay traductrice | Jean-Marc Loubet Piranha | Virginie Symaniec Le Ver à soie

Les délieurs de langues : figures de passeurs de littérature européenne

Comment les textes se découvrent-ils ?

Comment fonctionnent les réseaux de traducteurs et de passeurs ?

Comment le marché accueille-t-il des auteurs qui n'appartiennent pas aux littératures venues des USA, d'Amérique latine ou d'Asie ?

Y-a-t-il une spécificité à publier de la littérature européenne aujourd'hui ?

Conversation animée par **Gérard Meudal**

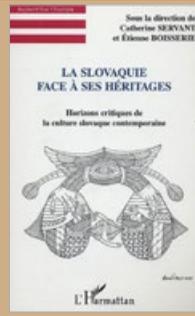
SAMEDI 19

15H | Bar de la Salamandre

CAFÉ BABEL « SLOVAQUIE »

Étienne Boisserie | Catherine Servant

Venez découvrir la société slovaque d'aujourd'hui ... avec une lecture de **Marion Petit-Pauby**... à prolonger au bar !



15H30 | Auditorium

CONVERSATION

Vincent Message | Isaac Rosa

Les pouvoirs de la peur

Dans le roman d'**Isaac Rosa**, un quadragénaire cultivé, Carlos, marié et père d'un enfant, se fait racketter par un adolescent. Apparemment lucide et rationnel mais tétanisé par la peur, Carlos glisse peu à peu. On l'imagine bien chuter dans le monde construit par **Vincent Message**, où la peur et la lâcheté sont un ressort essentiel de la domination imposée aux hommes. Comment résister aux pouvoirs de la peur ?

Conversation animée par **Sophie Quetteville**



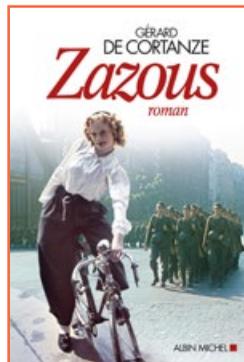
15H30 | Salle Marguerite d'Angoulême

CONFÉRENCE EN CHANSONS

Gérard de Cortanze

Zazous !

On n'est pas sérieux quand on a quinze ans - même en pleine Occupation. Chaque jour, au café Eva, une bande de zazous se retrouve pour danser le swing, boire de la bière à la grenadine, lire des livres interdits, enfiler de longues vestes à carreaux. À mesure que les Allemands montrent leur vrai visage, ces jeunes gens couvrent les murs de Paris du « V » de la victoire, sèment la panique dans les salles de cinéma, arborent, par solidarité et provocation, l'étoile jaune. Traqués par les nazis, pourchassés par les collaborateurs, rejetés par la Résistance, les zazous ne veulent pas tant « changer la vie » qu'empêcher qu'on ne leur confisque leur jeunesse.



SAMEDI 19

16H30 | Salle Marguerite d'Angoulême

DÉBAT

Étienne Boisserie | Henry de Laguérie | Catherine Servant | Éric Simon | Romy Strassenburg

La culture : dernier espoir de l'Europe ?

La culture peut-elle unir les Européens ? La culture et la littérature peuvent-elles, au-delà des identités nationales, réenchanter l'idée d'Europe ?

Débat animé par **Guy Fontaine**, président des Lettres Européennes

17H | Auditorium

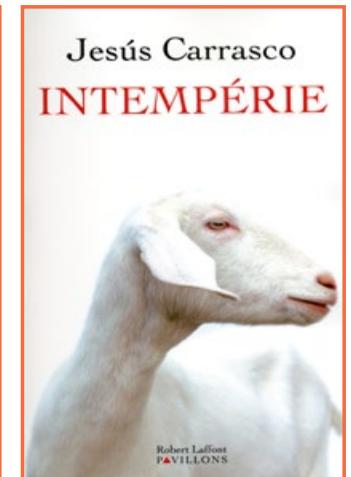
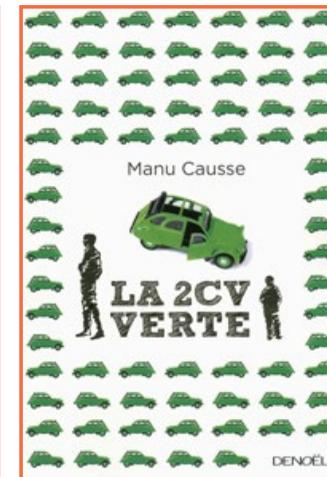
CONVERSATION

Jesús Carrasco | Manu Causse | Ricardo Menéndez Salmón

Hommes et enfants : le pari de la vie

On se souvient de l'énigme que le Sphinx soumit à Œdipe : quel est l'être qui marche sur quatre pattes à l'aube, sur deux à midi, et sur trois le soir ? C'est notre humanité que les trois livres de **Manu Causse**, **Jesús Carrasco** et **Ricardo Menéndez Salmón** questionnent : l'homme peut-il opposer au silence, à la violence et à la mort autre chose que la vie et le langage ?

Conversation animée par **Catherine Pont-Humbert**



Partenaire de la CULTURE

et des Littératures Européennes Cognac



Credits éléments graphiques : freepik.com - Conception : Conseil départemental de la Charente - Juillet 2016

www.lacharente.fr

 Département de la Charente - Officiel

SAMEDI 19
18H30 | Auditorium

REMISE DU PRIX JEAN MONNET

18H30 : «Jean Monnet, père de l'Europe» par **Michel Adam**, Centre d'Études européen Jean Monnet

18H45 : **Virgil Tanase** s'entretient avec **Matéi Visniec**, lauréat 2016

19H30 : Lecture par **Marion Petit-Pauby**

MATÉI VISNIEC

Né en Roumanie en 1956, Matéi Visniec découvre très tôt dans la littérature un espace de liberté. Il aime les surréalistes, les dadaïstes, les récits fantastiques, le théâtre de l'absurde et du grotesque, la poésie onirique et même le théâtre réaliste anglo-saxon, bref, tout sauf le réalisme socialiste. Devenu auteur interdit par le régime de Ceausescu, il demande en 1987 l'asile politique en France.

Ses pièces sont aujourd'hui à l'affiche d'une trentaine de pays et il est depuis 1992 l'un des auteurs les plus joués au Festival d'Avignon. En Roumanie, depuis la chute du communisme, Matéi Visniec est devenu l'auteur dramatique vivant le plus joué. Le Théâtre National de Bucarest a notamment créé sa pièce « L'histoire du communisme racontée aux malades mentaux ».

Matéi Visniec est aussi l'auteur de plusieurs romans édités en Roumanie et en France. Avec *Le marchand de premières phrases*, il devient le 22e lauréat du Prix Jean Monnet de littérature européenne.



LE MARCHAND DE PREMIERES PHRASES

Traduit du roumain par Laure Hinckel, éditions Jacqueline Chambon, 2016

Le Marchand de premières phrases confronte le narrateur, un auteur en mal d'inspiration, à Guy Courtois, dont la carte de visite mentionne : « Premières phrases de romans. Passage Verdeau. 75009 Paris ». Matéi Visniec livre avec humour et érudition un roman plaidoyer pour la lecture et une critique acerbe de notre société qui ne jure que par les commencements, aux dépens de la réflexion et de la profondeur.



LE JURY

Gérard de Cortanze - Président - Écrivain, critique. **Jean-Baptiste Baronian** - Écrivain et directeur de collection. **Jacques De Decker** - Critique au Soir (Bruxelles) - Secrétaire perpétuel de l'Académie royale de langue et de littérature françaises de Belgique. **Catherine Fruchon-Toussaint** - Journaliste littéraire, auteure du programme *Ça a commencé comme ça* (TF1). **Fabio Gambaro** - Critique au Monde, *La Repubblica* (Italie). **Sophie Jullien** - Ancienne directrice du Festival Littératures Européennes Cognac. **Madeleine Lazard** - Écrivain. **Patricia Martin** - Journaliste à France Inter. **Gérard Meudal** - Critique littéraire au Monde des livres et traducteur. **Lieven Taillie** - Membre Association Jean Monnet. **Joël Schmidt** - Écrivain et journaliste. **Virgil Tanase** - Dramaturge. **Henriette Walter** - Écrivain et linguiste. **Françoise Dion** - Littératures Européennes Cognac.

DIMANCHE 20

10H | Salle Marguerite d'Angoulême

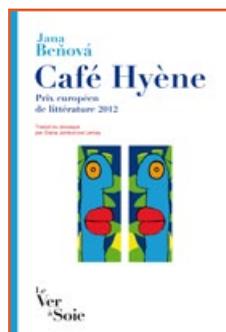
CONVERSATION

Jana Benova | Matéi Visniec

Cafés d'Europe, lieux d'inspiration

Dans *Café Hyène*, **Jana Benova** raconte l'histoire de deux couples qui se retrouvent dans un café branché de Bratislava pour discuter, lire, écrire et boire. *Le Marchand de premières phrases* nous emmène, avec un écrivain en mal d'inspiration, dans plusieurs grands cafés d'Europe, de Vienne à Venise en passant par Bucarest. Les cafés européens, une vie d'écriture : deux bons sujets pour réunir le lauréat 2016 du Prix Jean Monnet de littérature européenne, le Roumain **Matéi Visniec**, et la jeune résidente Jean Monnet 2016, la Slovaque Jana Benova.

Conversation animée par **Virgil Tanase**



11H | Auditorium

CONVERSATION

Irena Brezna | Vladimir Vertlib

Sauve qui peut à l'Est !

Emprunté à Jean-Claude Guillebaud, ce titre évoque deux passages à l'Ouest : celui d'**Irena Brezna** dans *L'Ingrate venue d'ailleurs*, arrivée dans la Suisse riche et policée des années 70 avec un bagage forgé sous la dictature communiste ; celui de Rosa Masur, personnage du roman de **Vladimir Vertlib** qui n'a pas réussi à fuir la Biélorussie à l'époque des pogroms et finit par atterrir, à 90 ans passés, dans une petite ville allemande.

Le titre est aussi un clin d'œil à l'humour si particulier des deux écrivains.

Conversation animée par **Eric Naulleau**

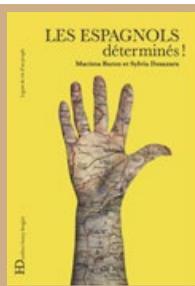


11H | Bar de la Salamandre

CAFÉ BABEL « ESPAGNE »

Henry de Laguérie | Henry Dougier

Venez découvrir la société espagnole d'aujourd'hui ... avec une lecture de **Marion Petit-Paubu**... à prolonger au bar !



DIMANCHE 20

11H30 | Salle Marguerite d'Angoulême

TRIPLE DISTILLATION !

Judith Vanistendael | Manu Causse | un cuisinier surprise

Un texte, une image, une recette ...

Le romancier français **Manu Causse**, l'auteur de bande dessinée belge **Judith Vanistendael** et un invité surprise vous entraînent dans les coulisses de la création.

Atelier "triple distillation" animé par **Marie Restoin**, CIBDI.

- Cette rencontre est conçue avec la **Cité Internationale de la Bande Dessinée et de l'Image** d'Angoulême.



la cité internationale de la bande dessinée et de l'image



14H | Auditorium

CONVERSATION

Irena Brezna | Pascal Manoukian | Judith Vanistendael

Visages de migrants

Dans *Les Echoués*, **Pascal Manoukian** donne un visage et une histoire à trois migrants des années 90, un Moldave, un Bangladais et un Somalien, « pionniers » de Lampedusa. **Judith Vanistendael** raconte avec *La Jeune fille et le nègre* une histoire d'amour entre une Bruxelloise et un Togolais à la toute fin du XXe siècle. **Irena Brezna** retrace dans *L'Ingrate venue d'ailleurs* son expérience de migrante et celles d'autres personnes croisées ensuite, alors qu'elle était devenue interprète. Trois livres qui abandonnent les statistiques pour partir à la découverte d'hommes et de femmes.

Conversation animée par **Hubert Artus**



DIMANCHE 20

15H | Bar de la Salamandre

CAFÉ BABEL « ÉCOSSE »

Eric Simon | Henry Dougier

Venez découvrir la société écossaise d'aujourd'hui ... avec une lecture de **Marion Petit-Pauby**... à prolonger au bar !



15H30 | Auditorium

1 HEURE AVEC...

Ricardo Menéndez Salmón

Chemin d'écriture, chemin de vie

La fin d'un couple à travers la mort de leur fils, le récit de l'enfance imaginée de Jésus et le voyage d'une femme vers une île sont les trois fragments d'une histoire qui conduit au même étonnement : la vie toujours s'ouvre un chemin.

Conversation animée par **Sophie Quetteville**

Lecture par **Marion Petit-Pauby**



16H | Salle Marguerite d'Angoulême

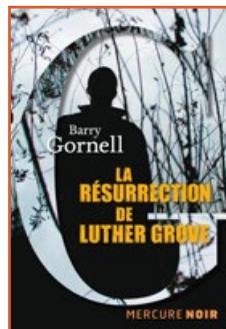
1 HEURE AVEC...

Barry Gornell

Polars des Highlands

En quittant la ville pour s'installer dans la magnifique maison qu'ils ont fait construire dans les Highlands écossais, John et Laura Payne espéraient démarrer une nouvelle vie. Mais la cohabitation avec leur voisin Luther Grove va rapidement mettre à mal leur désir de sérénité. Explorant l'intimité d'un couple tourmenté, **Barry Gornell** décrit la frontière ténue qui sépare la raison et la folie, le cauchemar et la réalité.

Conversation animée par **Hubert Artus**



DIMANCHE 20

16H30 | Auditorium

DÉBAT

Andrew O'Hagan | Isaac Rosa

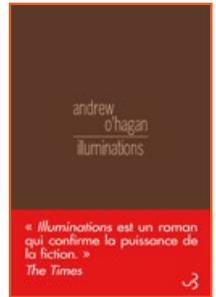
De Big Brother à Wikileaks, la transparence en question

Dans *La pièce obscure*, **Isaac Rosa** relate une utopie érotique où les jeunes nantis de la croissance espagnole s'ébattent dans le noir, jusqu'à ce que la crise économique de la fin des années 2000 jette sur eux sa lumière crue. Un membre du groupe réalise alors des vidéos voyeuristes à des fins de chantage politique. L'espace « obscur », privé, est devenu un lieu de honte et le symbole d'un aveuglement collectif.

Andrew O'Hagan a été le ghostwriter de Julian Assange à la demande de l'éditeur Canongate, pour une autobiographie qui n'a finalement jamais paru. Le fondateur de Wikileaks a reculé devant la révélation de ses propres secrets.

Quelles sont les limites de la transparence ?

Débat animé par **Eric Naulleau**



EUROCINÉ-COGNAC

4 séances de cinéma accompagnent la programmation littéraire, à l'auditorium



MERCREDI 16 . 20H30

cinéma slovaque en présence d'Andrea Salajova

JEUDI 17 . 20H30

cinéma allemand, avec le comité de jumelage de Cognac

VENDREDI 18 . 20H30

cinéma espagnol en présence d'Henry de Laquerie

SAMEDI 19 . 20H30

cinéma écossais en présence d'Andrew O'Hagan (sous réserve)

Programme à retrouver sur www.eurocine-cognac.blog4ever.com

La séance : 5 euros



RÉMY MARTIN

DEPUIS 1724



LE COGNAC FINE CHAMPAGNE SE RÉVÈLE
15 visites à vivre toute l'année

Informations & réservations : + 33 (0) 5 45 35 76 66
visites.remymartin@remy-cointreau.com - www.visitesremymartin.com

DIMANCHE 20

18H | L'Avant-Scène, théâtre de Cognac, place Robert Schumann à Cognac

LECTURE DE CLÔTURE

Anne Alvaro lit Hanns Zischler
accompagnée par **Nicolas Daussy**

Anne Alvaro, une voix qui contribue au meilleur du théâtre français et lui offre une de ses plus intenses comédiennes, discrète et profonde. On la retrouve dans plus de trente films – son personnage de professeur d'anglais dans *Le Goût des autres* lui a valu le César de la meilleure actrice dans un second rôle. Au théâtre, elle a joué sous la direction de Georges Lavaudant, Jean-Pierre Vincent, Bernard Sobel, Giorgio Barberio Corsetti, Lukas Hemleb, Alain Françon, André Engel, Andrzej Wajda...

Après un parcours de violoniste classique, **Nicolas Daussy** a exploré les vastes territoires ouverts à son instrument : musique des Balkans, d'Irlande, musique Métal, violon électrique. Il marque une préférence affirmée pour les instruments atypiques : scie musicale, martinophone, orgue à verres et autres lutheries expérimentales. Il officie depuis quinze ans comme compositeur pour le théâtre.



Réservation à l'accueil de la Salamandre à partir du jeudi 17 novembre



LA FILLE AUX PAPIERS D'AGRUMES

Hanns Zischler, traduit de l'allemand par Jean Torrent, éditions Christian Bourgois, 2016.

On lit *La Fille aux papiers d'agrumes* et on entend la fragilité, la douceur, l'imperceptible froissement de ces délicats emballages colorés, manipulés avec soin par la plume de Hanns Zischler. Avec eux résonnent l'enfance laissée derrière soi, le plaisir de l'amitié partagée et l'étonnement du premier amour au goût de fruit promis.

« Tu entends comme ça bruisse ? » demande Pauli, l'ami discret d'Elsa. C'est sans doute ce petit bruit qu'a entendu Anne Alvaro, et qu'elle va porter à nos oreilles, en clôture du festival.

Cette soirée est organisée en partenariat avec **L'Avant-Scène**, théâtre de Cognac.



LES NOUVELLES HYBRIDES
Pôle lectures à haute voix

PROGRAMME JEUNESSE

Les auteurs _____



GHISLAINE HERBERA

LA POUPEE CACAHUETE

Née dans les Pyrénées-Orientales, Ghislaine Herbera vit et travaille à Paris. Diplômée des Beaux-arts, elle collabore depuis 1996 avec diverses compagnies de théâtre, réalisant scénographies, costumes, masques et marionnettes. Depuis 2009, elle se consacre principalement au métier d'auteure-illustratrice.



QUITTERIE SIMON

LE PETIT MAITRE DES AMOUREUX

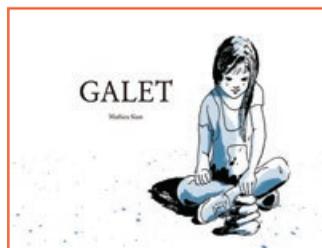
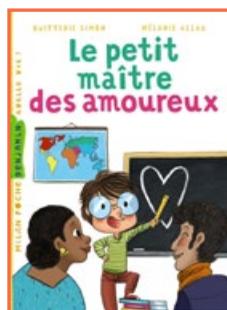
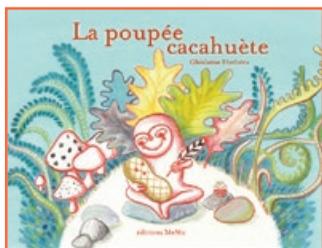
Quitterie Simon vit à La Rochelle. Après avoir inondé ses professeurs de ses premières histoires, elle étudie le droit... rien que des petits livres rouges ! Un jour, elle décide d'en voir de toutes les couleurs et déménage pour un pays où tout commence par « il était une fois... »



MATHIEU SIAM

GALET

Titulaire d'une licence des métiers du livre, Mathieu Siam a suivi un master en littérature jeunesse. L'écriture est une passion, le dessin aussi, et sans doute est-ce le mélange des deux qui lui a donné l'envie de raconter la vie de Galet. Un premier roman graphique en noir et bleu empli de poésie.



PROGRAMME JEUNESSE

Librairie Jeunesse _____

LiLoSiMAGES



LE TEXTE LIBRE

Au rez-de-chaussée du Centre des Congrès La Salamandre à Cognac

Retrouve tes auteurs sur l'espace Jeunesse

Un large choix d'albums, romans, documentaires et autres objets t'attendent !

Les animations _____ gratuites sur inscription

SAMEDI 19 à 11H

FILM Auditorium

Mimi et Lisa. Film d'animation slovaque. Réalisé par Katarina Kerekesova (2015). Durée 45 min

Mimi, timide et non voyante, et Lisa découvrent des univers où le moindre objet peut devenir le théâtre d'une aventure fantastique, avec l'imagination pour seule frontière.



SAMEDI 19 à 14H30

LE JEU DE LA SALAMANDRE 15 rue Grande

Participe au **jeu de l'oie grandeur nature** inspiré des livres des auteurs jeunesse invités. **Rencontre-les ensuite autour d'un goûter !**

DIMANCHE 20 à 10H

ATELIER ILLUSTRATION Salle Claude de France

Découvre l'univers de l'illustratrice Ghislaine Herbera. **Repars avec ta propre création !**



DIMANCHE 20 à 14H30

LECTURE Salle Claude de France

Lecture enrichie de **Galet** par Mathieu Siam et ses complices très spéciaux ! **Un voyage à travers les âges, pour toute la famille !**



Les places sont limitées ! Pense à réserver entre le 3 et le 10 novembre au 05 45 82 88 01 (pas de réservation par mail).

UN MAGASIN DU RÉSEAU

Pays de Cognac

MAGASIN BIO

141 Avenue Victor Hugo 16100 COGNAC 05 45 82 14 42

LA SALAMANDRE RÉINVENTÉE

L'ESPACE DU FESTIVAL SE RENOUVELLE !

Pour cette nouvelle édition, l'équipe a repensé l'aménagement du Centre de Congrès La Salamandre.

Visite guidée ci-dessous !

AU REZ-DE-CHAUSSÉE :

ACCUEIL | EXPOSITION CÉLINE BOYER | LA LIBRAIRIE EUROPÉENNE

Merci à nos amis libraires et éditeurs qui se font « européens » le temps du festival.

Le planning des auteurs en signature sera affiché chaque jour. Les auteurs de littérature française seront sur les stands du Texte Libre, de La Maison de la Presse et de Cosmopolite.

- **Littérature allemande** - la librairie **Le Texte Libre** de Cognac
- **Littérature écossaise et slovaque** - **La Maison de la Presse** de Cognac
- **Littérature espagnole** - la librairie **Cosmopolite** d'Angoulême
- **Essais et documents** - les **Ateliers Henry Dougier**
- **Bande dessinée** - la librairie de la **Cité Internationale de la Bande Dessinée et de l'Image**
- **Espace Jeunesse** - la Librairie **Le Texte Libre** de Cognac et **Lilosimages** d'Angoulême vous proposent un large choix d'albums, romans, documentaires et objets irrésistibles !
- **Livres d'art** - les éditions **Citadelles et Mazenod**
- **Centres d'Études Européen Jean Monnet**



AU 1^{ER} ÉTAGE :

RENCONTRES | ANIMATIONS JEUNESSE | PROJECTIONS | EXPOSITION PETER ZUPNIK | BAR

- **Auditorium** : débats, conversations littéraires, remises de prix et projections de films
- **Salle Marguerite d'Angoulême** : débats, conversations littéraires, remise de prix et « une heure avec ... »
- **Salle Claude de France** : rencontres scolaires et animations jeunesse
- **Le bar de la Salamandre** accueillera les « cafés Babel » et proposera **boissons et restauration légère**. Bar ouvert à partir du vendredi.



LITTÉRATURES EUROPÉENNES
COGNAC

CENTRE DE CONGRÈS LA SALAMANDRE

Rue du 14 juillet
ou Place Jean Monnet
16100 Cognac
Tél. 05 45 82 88 01

HEURES D'OUVERTURE

Mercredi de 18h à 20h
Jeu de 9h à 19h
Vendredi de 9h à 21h
Samedi de 9h à 21h30
Dimanche de 9h à 18h

ENTRÉE LIBRE

sauf pour les séances de cinéma
(mais *Mimi* et *Lisa* est gratuit le samedi !!!!)

BILLETTERIE

Vendredi soir :
Les Quais, Ici ou Ailleurs
Réservation sur le site internet
à partir du 11 novembre à 8h
www.lesquais.fr

Samedi matin :
Prix des Lecteurs
billet gratuit à retirer le jour-même
au théâtre de Cognac à partir de 9h30

Dimanche soir :
Lecture de clôture
billet gratuit à retirer à l'accueil public
de la Salamandre à partir du jeudi 17 nov.

BAR DE LA SALAMANDRE

Restauration légère
• assiette de charcuterie
• assiette de fromages
• assiette d'huîtres
• pâtisseries • café gourmand
• vins • bières • jus de fruits
• eau • café • thé

ACCÈS PERSONNE À MOBILITÉ RÉDUITE

Le site et les salles sont accessibles
aux personnes à mobilité réduite.



- 1 CENTRE DE CONGRÈS LA SALAMANDRE
rue du 14 Juillet ou place Jean Monnet
- 2 HENNESSY / LES QAIS, ICI OU AILLEURS
quai Maurice Hennessy
- 3 THÉÂTRE DE L'AVANT-SCÈNE
place Robert Schumann

Cher public,
Soucieux de vous accueillir dans les meilleures conditions, nous avons dû mettre en place diverses mesures de sécurité. À l'entrée et sur les lieux du festival, les services de sécurité pourront vous demander l'ouverture de votre sac et utiliser les détecteurs de métaux.

Merci pour votre compréhension. **Nous sommes tous acteurs de la sécurité !**

INDEX

AUTEURS

Antonio **Altarriba** / Ven 16h
Jana **Benova** / Sam 10h / Dim 10h
Étienne **Boisserie** / Sam 15h et 16h30
Irena **Brezna** / Sam 10h / Dim 11h et 14h
Jesús **Carrasco** / Sam 10h et 17h
Manu **Causse** / Jeu 11h / Sam 17h / Dim 11h30
Régis **Debray** / Ven 18h30
Gérard **De Cortanze** / Sam 15h30
Henry **De Laguérie** / Sam 16h30 / Dim 11h
Élise **Fontenaille** / Jeu 11h / Ven 14h
Barry **Gornell** / Ven 15h30 / Dim 16h
Jean-Claude **Guillebaud** / Ven 18h30 / Sam 11h30 et 14h
Ghislaine **Herbéra** / W-E et Dim 10h
Lenka **Hornakova-Civade** / Ven 14h / Sam 10h
Sarah **Léon** / Ven 10h
Pascal **Manoukian** / Sam 14h / Dim 14h
Ricardo **Menéndez Salmón** / Sam 17h / Dim 15h30
Vincent **Message** / Ven 15h30 / Sam 10h et 15h30
Térézia **Mora** / Sam 10h
Andrew **O'Hagan** / Ven 17h / Sam 11h30 / Dim 16h30
Éric **Pessan** / Jeu 11h
Isaac **Rosa** / Ven 20h / Sam 15h30 / Dim 16h30
Andrea **Salajova** / Ven 10h / Sam 10h
Marc **Scheffler** / Sam 11h30
Catherine **Servant** / Mer 18h / Sam 15h et 16h30
Mathieu **Siam** / W-E et Dim 14h30
Éric **Simon** / Sam 16h30 / Dim 15h
Quitterie **Simon** / Samedi
Romy **Strassenburg** / Sam 11h et 16h30
Judith **Vanistendael** / Ven 16h / Dim 11h30 et 14h
Vladimir **Vertlib** / Ven 17h / Sam 10h / Dim 11h
Matéi **Visniec** / Sam 18h30 / Dim 10h

MODÉRATEURS

Hubert Artus
Guy Fontaine
Nathalie Jaulain
Gérard Meudal
Olivier Mony
Eric Naulleau
Catherine Pont-Humbert
Sophie Quetteville
Marie Restoin
Catherine Servant
Virgil Tanase
et pour l'ESPOL :
Elise Gobin,
Charles Patrick Vielvoye,
Morgane Ledoux,
Vincent Dewaguet

ÉDITEURS

Lise Belperron / Métaillé
Jacqueline Chambon
Margaux de Weck / Diogenes
Jean-Marc Loubet / Piranha
Virginie Symaniec / Le Ver à soie

TRADUCTEURS

Laure Hinckel
Diana Jamborova Lemay

INTERPRÈTES

Chloé Billon
Marguerite Capelle
Nayrouz Chapin

Merci à eux ! Et merci à celles et ceux dont nous ne connaissons pas encore les noms à l'heure où nous imprimons ce programme ...



LITTÉRATURES EUROPÉENNES
COGNAC

Création visuelle / conception :

Alain Bruneaud
06 31 80 84 05



Crédits photos : Anne Alvaro ©Livia Saavedra, Barry Headshot ©Gregg McNeill at Bluebox Images, Carrasco ©Elena Blanco, Cortanze-A©Thierry Orban, Denis Lavant ©Luc Valigny, Elise Fontenaille ©Serge Corrieras - Opale, Hornakova Civade-Lenka ©Coline Sentenac, Irena Brezna ©Sébastien Agnetti, Jenni Fagan ©Daniel Mordzinski, Message ©Hermance Triay, Pascal Manoukian ©CAPA Picture, Pascal Manoukian ©Sophie Daret, Pessan Éric ©Patrick Devresse, Catherine Servant ©C.Servant, Raymond Boni ©Christine Baudillon, Salajova Andrea ©Hélène Gallimard, Sarah Leon ©Gerard Cambon, Sylvie Gracia ©Melki, Vanistendael Judith ©Daphne Titeca, Visniec Matei ©Andra-Badulesco, Vladimir Vertlib ©Philippe Matsas - Opale.



Restaurant gastronomique
au coeur de Cognac
05 45 35 21 77
restaurant-lamaison-cognac.fr



Le COQ d'OR
brasserie depuis 1908
33 Place François 1er - 16100 COGNAC
05 45 36 10 29
lecoqdor-cognac@orange.fr
Ouvert 7/7J Midi et Soir



Hôtel Le Valois
35 rue du 14 Juillet - 16100 COGNAC
Tél. 05 45 36 83 00 - Fax 05 45 36 83 01
hotel.le.valois@wanadoo.fr
www.hotel-cognac-levalois.com
HÔTEL CLIMATISÉ - CENTRE VILLE



Le Cheval Blanc
Hôtel ★★ Cognac
Centre ville - climatisation - wifi gratuit - terrasse
27 chambres de 1 à 5 personnes
Tél : 05 45 82 09 55 - www.hotel-chevalblanc.fr - 6 Place Bayard 16100 Cognac



Hôtel★★
La Résidence
Chambres de 1 à 6 personnes
Petit déjeuner buffet à volonté
Soirée Etape du lundi au jeudi inclus
Tarifs spéciaux BA 709
Tarifs groupes sur demande
25, av. Victor Hugo 16100 COGNAC • Tél. 05 45 36 62 40 • Fax. 05 45 36 62 49
www.hotellaresidence-cognac.com • contact@hotellaresidence-cognac.com



Placements - Epargnes - Santé
Entreprises - Particuliers
Bertrand Michaud - Agent Général
114, avenue Victor Hugo - 16100 Cognac
Tél : 05 45 32 42 19 - Fax : 05 45 35 29 54 - bertrand.michaud@agents.allianz.fr

UN GRAND MERCI À NOS PARTENAIRES



Nous remercions aussi chaleureusement nos bénévoles, les entreprises, structures, associations, partenaires et amis du festival, et en particulier les chauffeurs bénévoles de la B.A. 709 !

Rendez-vous du 16 au 19 novembre 2017 pour la 30^{ème} édition du Festival
Destination Méditerranée : les îles d'Europe !



LITTÉRATURES EUROPÉENNES
COGNAC

FESTIVAL LITTÉRATURES EUROPÉENNES • COGNAC

Tél. : 05 45 82 88 01

contact@litteratures-europeennes.com

www.litteratures-europeennes.com